

théâtre  
des 13 vents centre  
dramatique  
national montpellier

SAISON 22-23

## ET AUSSI

les dim 27, lun 28 et mar 29 nov, atelier de jeu  
dirigé par Adeline Rosenstein, pour les professionnel-le-s

## PROCHAIN SPECTACLE

### La Cerisaie

texte : Anton Tchekhov  
conception et mise en scène : Daniel Jeanneteau, Mammam Benranou  
du 8 au 14 déc au Théâtre des 13 vents

## EXPOSITIONS

Ce mois-ci  
à partir de 18h, les soirs de représentations, dans le hall du théâtre, entrée libre  
Yohann Gozard et Wilson-Pajic Nancy

en partenariat avec le  Docteurie  
Montpellier

RENCONTRES  
DES ARTS DE LA SCÈNE  
EN  
MÉDITERRANÉE

Ces rencontres annuelles rassemblent des artistes du bassin méditerranéen. Partie intégrante de la Biennale des Arts de la Scène en Méditerranée\*, elles ont lieu cette année à Casablanca du 30 nov au 4 déc, à l'initiative de Meryem Jazouli, chorégraphe marocaine fondatrice de l'association ARD2D.

« Dérive casablancaise », en partenariat avec l'Institut français de Casablanca.

\*prochaine édition : novembre 2023

Théâtre des 13 vents  
administration : 04 67 99 25 25  
billetterie : 04 67 99 25 00  
www.13vents.fr



jeu 24 nov à 19h  
ven 25 nov à 20h

durée 3h45, entracte compris  
entracte avec possibilité de restauration

# DÉCRIS- RAVAGE

textes écrits ou recueillis, mise en scène : Adeline Rosenstein

avec : Marie Alié, Salim Djaferi, Léa Drouet, Céline Ohrel, Adeline Rosenstein  
espace : Yvonne Harder  
lumières : Arié van Egmond  
création sonore : Andrea Neumann  
direction technique : Lou Van Egmond  
regards scientifiques : Jean-Michel Chaumont, Henry Laurens, Julia Strutz, Tania Zittoun  
photos : Michel Boerman  
coordination de production : Maison Ravage - Edgar Martin  
développement et diffusion : Habemus Papam

*Décriis-Ravage*, une bande dessinée d'Adeline Rosenstein et Baladi, est publiée aux éditions Atrabile.

production : Maison Ravage ASBL ; Little Big Horn  
partenaires : Festival Echtzeitmusik – Berlin ; Ausland – Berlin ; Festival Premiers-Actes – Husseren - Wesserling ; Théâtre Océan Nord – Bruxelles ; Centre de culture ABC – La Chaude-Fonds ; Centre culturel André Malraux – scène nationale Vandoeuvre-lès-Nancy ; Théâtre de la Balsamine – Bruxelles  
avec le soutien de : Bourse du soutien aux lettres du WBT/D 2013, Bourse Odyssee pour la traduction 2013, Comité Mixte Chartreuse de Villeneuve lez Avignon / Fédération Wallonie Bruxelles 2013, Fédération Wallonie-Bruxelles – Service Théâtre, Cocof, WBI

Peu de territoires se trouvent au centre d'enjeux politiques, symboliques et imaginaires aussi démesurés que l'antique Terre Sainte, aujourd'hui Palestine et Israël. Ce bout de terre a vu son histoire marquée depuis des siècles par ses liens et ses échanges avec l'Europe, au point qu'armées et artistes européens n'ont cessé de s'y impliquer.

Adeline Rosenstein entreprend de raconter cette histoire, à travers une fresque théâtrale passionnante - critique et historique, mettant en scène ce que l'on nomme la Question de Palestine.

Interrogeant comment les représentations participent des conflits, elle invente des procédés théâtraux ludiques, explicitant les enjeux, les lieux et le lexique convoqués, pour décrire l'histoire mouvementée de ce territoire.

## Adeline Rosenstein

Allemande, Adeline Rosenstein a grandi à Genève, étudié à Jérusalem et Berlin, travaillé entre Buenos Aires, Berlin et Bruxelles. Elle s'est formée au clown auprès de Pierre Dubey à Genève, au jeu d'acteur à l'école Nissan Nativ de Jérusalem, puis à la mise en scène à l'école Ernst Busch à Berlin. Elle développe depuis le début des années 2000 un travail de création documentaire. Basées essentiellement sur des entretiens et du matériau factuel produit par des universitaires, ses pièces traitent de sujets aussi divers que la main-d'œuvre masculine d'Europe de l'Est à Berlin, les exilés juifs allemands en Argentine pendant la dernière dictature, ou l'histoire des discours d'experts sur la traite des femmes. Elle est également active dans le domaine associatif où elle réalise des ateliers radiophoniques avec des femmes en alphabétisation, et collabore avec d'autres artistes en tant que comédienne, dramaturge et traductrice.

Le conflit Israël - Palestine me lasse. Et puis soudain, je ne comprends de nouveau plus que tout le monde s'en accommode et j'ai besoin d'en reparler sur scène. Je ne l'avais plus fait depuis 2002.

L'opération « Plomb durci » en décembre 2008 sur Gaza et les débats plus que houleux avec nombre d'amis artistes autour de moi m'ont persuadée de quitter la lassitude et de reprendre le sujet par ce biais-ci.

C'est ainsi que j'ai mené depuis 2009 des entretiens avec des artistes occidentaux d'âges différents ayant vécu quelques mois en Israël ou en Palestine à différentes époques. Le projet *Décri-Ravage* est né de l'envie de confronter ces entretiens à des extraits de pièces de théâtre historiques en arabe traitant des mêmes événements mais dans une perspective non-européaniste. Ces deux sortes de paroles - témoignages et citations de théâtre - devaient être introduites et contextualisées par des petits rappels historiques qui ont pris de plus en plus d'importance et bouleversé toute la temporalité du processus théâtral.

Face à la description d'un événement historique méconnu, les points d'exclamation n'aident pas à comprendre. Démêler puis refaire le nœud de « ce qui a bien pu se passer pour qu'on en arrive là » exige de la patience. Dans le cas du conflit israélo-palestinien, le nœud est gros de plus de cent ans. Il faut à chaque étape du travail éviter les mots qui provoquent les réactions violentes, rayer les sarcasmes, débusquer les termes qui découragent, qui tendent au lieu de délier. Après vingt ans d'indignation virulente, j'ai dû trouver autre chose : une série en six épisodes qui constituent une traversée historique et sémantique de la Question de Palestine. Ce n'est pas une vulgarisation, mais le rêve du partage de la complexité.

Adeline Rosenstein, Juin 2015